

## 20 ROZDZIAŁ EWANGELII WEDŁUG ŚWIĘTEGO JANA

przekład dosłowny: Radosław Więclawek OP

Mt 28, 1-8 Mk 16, 1-8  
Łk 24, 1-11

Kol 2, 12 Rz 6, 4

Mt 28, 10+  
J 18, 15; 13, 23

Rdz 5, 24  
2 Krl 2, 16-17

Łk 24, 24

J 19,40

Łk 24, 12  
J 11, 44; 19, 40

2 Kor 3, 7-18

J 2, 22; 5, 39+; 14, 26+;  
1 Kor 15,4  
Pwt 17, 6; 19, 15

Ps 16, 10 Iz 53, 10-12  
Oz 6, 2 Iz 9, 6  
Dn 2, 44; 7, 14

<sup>1</sup> Pierwszego (*miã*) [dnia] od szabatu Maria Magdalena przychodzi do grobu wcześniej (*prōi*), gdy było jeszcze ciemno (*skotias*), do grobu (*mnēmeñon*) i widzi (*blēpei*) kamień usunięty (*ērmēnon*) z grobu. <sup>2</sup> Biegnie więc i idzie do Szymona Piotra i do innego (*allon*) ucznia, którego kochał (*ephilei*) Jezus, i mówi im: usunęli (*ēran*) Pana (*kýrion*) z grobu i nie wiemy (*oídamen*), gdzie go położyli. <sup>3</sup> Wszedł więc Piotr i inny uczeń i przychodzą do grobu. <sup>4</sup> Biegną zaś dwaj razem. A inny uczeń pobiegł do przodu szybciej od Piotra i przyszedł pierwszy do grobu. <sup>5</sup> I nachyliwszy się widzi (*blēpei*) leżące (*keímena*) płótna (*tà othónia*), jednak nie wszedł. <sup>6</sup> Przychodzi więc i towarzyszący mu Szymon Piotr i wszedł do grobu, i widzi (*theōreĩ*) leżące płótna (*tà othónia keímena*), <sup>7</sup> a chusta (*sudárion*), która była na Jego głowie, nie leżąca z płótnami, ale osobno zwinięta (*entetyligménon*) na jednym miejscu. <sup>8</sup> Wtedy też wszedł inny uczeń, który przyszedł pierwszy do grobu, i zobaczył (*eĩden*), i uwierzył (*epísteusēn*). <sup>9</sup> Wcześniej bowiem nie zwrócił-uwagi (*ēdeisan*) na pismo (*graphēn*), że musi (*dei*) On z umarłych wstać (*lub* być podniesionym; *anastēnai*). <sup>10</sup> Odeszli więc z powrotem do nich (*prós autús poprawiane na eautús*) uczniowie.

Mt 28, 9-10  
Mk 16, 9-11

Łk 24,4  
Mk 16, 5+

Wj 25, 10-22; 37, 1-9

J 2, 4; 19, 26

Pnp 3, 1-3 Mk 16, 6  
Łk 24, 16+

Mt 18, 3

J 21, 4

J 10, 3-4  
Mk 10, 51

2 Sm 6, 6+

Pnp 3, 4 Ps 89, 27  
Mk 10, 51; 3, 13

Ps 22, 23 Mt 12, 48+

Mt 25, 40; 28, 10

Rz 8, 29 Hbr 2, 11+

J 1, 1+; 6, 62;

J 12, 32+; 16, 28

1 Kor 9, 1  
J 20, 20. 28; 21, 7. 12

<sup>11</sup> Maria zaś stanęła (*wcześniej*) przy grobie na zewnątrz, płacząc. Gdy więc płakała, nachyliła się do grobu <sup>12</sup> i widzi (*theōreĩ*) dwóch aniołów (*angélus*) siedzących w białych [ubraniach] – jednego przy głowie i jednego przy nogach, gdzie leżało (*ékeito*) ciało (*sōma*) Jezusa. <sup>13</sup> I oni jej mówią: kobieto (*gýnai*), czemu płaczesz? Mówi im, że usunęli (*êran*) Pana mego i nie wiem (*oĩda*), gdzie Go położyli. <sup>14</sup> To powiedziawszy obróciła się (*estráphē*; lub została odwrócona) do tyłu i widzi (*theōreĩ*) Jezusa stojącego i nie wiedziała (*édei*), że Jezus jest. <sup>15</sup> Mówi jej Jezus: kobieto (*gýnai*), czemu płaczesz? Kogo szukasz? Ona sądząc, że jest ogrodnikiem (*kēpurós*), mówi Mu: panie (*kýrie*), jeśli ty zabrałeś go, powiedz mi, położyłeś go, a ja go wezmę. <sup>16</sup> Mówi jej Jezus: Mario. Ona obróciwszy się mówi mu po hebrajsku: rabbuni, co oznacza „nauczycielu”. <sup>17</sup> Mówi jej Jezus: nie łap mnie (*mé mu háptu*), bo jeszcze nie poszedłem-wzwyż do Ojca. Idź natomiast do braci moich i powiedz im: idę-wzwyż do Ojca mego i Ojca waszego, i Boga mego, i Boga waszego. <sup>18</sup> Idzie Maria Magdalena, ogłaszając (*angéllusa*) uczniom, że widziałam (*i skutki tego trwają; eōraka*) Pana i te [rzeczy] powiedział jej.



Łk 24, 36-43  
Mk 16, 14-18  
J 9, 22  
J 14, 27; 16, 16

Łk 24, 16 J 20, 21, 25  
J 14, 27; 15, 11  
J 16, 22; 19, 34

J 17, 18; 20, 18-19  
Mt 28, 19 Mk 16, 15  
Pwt 31, 1-8 2 Krl 2, 1-14

Łk 24, 47+  
Dz 1,8+ J 1, 33+

Rdz 2, 7 Ez 37, 9  
Mdr 15, 11  
J 7, 39 Łk 24, 49  
Mt 16, 19; 18, 18+  
Ap 1, 5; 3, 7  
Iz 22, 22

J 11, 16; 14, 5

1 J 1, 1; J 20, 18, 20

J 14, 17

J 19, 34+; 20, 19  
Łk 24, 39  
1 J 4, 2-7  
2 J 7

<sup>19</sup> Gdy był wieczór (*opsías*) tego pierwszego dnia (*ēméra ekeínē*) od szabatu, a drzwi były zamknięte tam, gdzie byli uczniowie, ze względu na strach wobec Żydów, przyszedł Jezus i stanął na środku i mówi im: pokój wam (*eirénē hymīn, šālōm alēkem*). <sup>20</sup> A to powiedziawszy pokazał im ręce i bok (*pleurán*). Ucieszyli się (*ekhárēsan*) więc uczniowie, widząc (*idóntes*) Pana. <sup>21</sup> Powiedział więc im znów [Jezus]: pokój wam (*eirénē hymīn*). Tak jak wysłał (*apéstalken*) mnie Ojciec i ja was posyłam (*pémpō*). <sup>22</sup> A to powiedziawszy, dmuchnął (*enephýsēsen*) i mówi im: weźcie (*lábete*) Ducha Świętego (*pneŭma hágion*). <sup>23</sup> [Za każdym razem] kiedy odpuścicie (*aphēte*) grzechy (*hamartías*), są odpuszczone (*i skutki tego trwają*), [za każdym razem] kiedy zatrzymacie (*kratēte*), są zatrzymane (*i skutki tego trwają*).

<sup>24</sup> Natomiast Tomasz (*Thōmās, tē 'ōmā'*), jeden z dwunastu, nazywany Bliźniak, nie był z nimi, gdy przyszedł Jezus. <sup>25</sup> Mówili więc inni uczniowie: widzieliśmy (*eōrākamen*) Pana. On jednak powiedział im: o ile nie zobaczę (*idō*) w rękach Jego śladu (*týpon*) gwoździ i nie wsadzę (*bálō*) palca mojego do śladu gwoździ, i nie wsadzę (*bálō*) mojej ręki do boku Jego, nie uwierzę (*pisteúsō*). <sup>26</sup> I po ośmiu dniach znów byli wewnątrz uczniowie Jego i Tomasz z nimi. Przychodzi Jezus, choć drzwi były zamknięte, i stanął na środku i mówi: pokój wam (*eirénē hymīn*). <sup>27</sup> Potem mówi Tomaszowi: podnieś tutaj twój palec i zobacz (*ide*) ślad gwoździ, i wsadź (*bále*) w mój bok, i nie bądź (*gínu*) niewierzącym (*ápiastos*), ale wierzącym (*pistós*). <sup>28</sup> Odparł Tomasz i powiedział: Pan mój i Bóg mój.

J 1, 50; 4, 48; 20, 18  
Łk 1, 45 Ps 35, 23  
1 P 1, 8

<sup>29</sup> Mówi mu Jezus: ponieważ zobaczyłeś (*eōrakas*) mnie uwierzyłeś (*i skutki tego trwają*)? Szczęśliwi (*makáριοi*) nie widzący (*idóntes*), a wierzący (*pisteúontes*).

J 2, 11; 12, 37; 21, 25  
Pwt 34, 10-12

<sup>30</sup> Bez wątpienia także dużo innych znaków (*sēmeĩa*) zrobił Jezus wobec (*enōpion*) uczniów, nie są zapisane w tej księżce. <sup>31</sup> Te rzeczy zostały zapisane, żebyście uwierzyli (*lub* wierzyli; *pisteú(s)ēte*), że Jezus jest namaszczoneym (*khristós*), Synem Boga, a także byście wierząc (*pisteúontes*), mieli życie w imieniu Jego.

Dz 3, 16+ J 2, 23  
J 5, 24; 19, 35  
Mt 16, 16  
1 J 5, 13

